Porównanie tłumaczeń Ezdrasza 4:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przekupywali przeciwko niemu urzędników, aby udaremnić ich plany, przez wszystkie dni Cyrusa, króla Persji, i aż do rządów Dariusza, króla Persji.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Chcąc udaremnić ich plany, przekupywali nawet przeciwko nim urzędników. Miało to miejsce przez cały okres rządów Cyrusa, króla Persji, i aż do początku panowania króla perskiego Dariusza. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ponadto przekupywał przeciwko nim radców, aby udaremnić ich zamiar po wszystkie dni Cyrusa, króla Persji, aż do panowania Dariusza, króla Persji. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nadto przenajmowali przeciwko nim radców, aby rozrywali radę ich po wszystkie dni Cyrusa, króla Perskiego, aż do królowania Daryjusza, króla Perskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I najęli przeciwko nim rajce, aby rozproszyli radę ich po wszystkie dni Cyrusa, króla Perskiego, i aż do królestwa Dariusza, króla Perskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | by zaś udaremnić ich zamiar, przekupywano przeciwko nim radców przez cały czas panowania Cyrusa, króla perskiego, aż do panowania Dariusza, króla perskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ponadto przekupywali przeciwko niemu dostojników dworskich, aby unicestwić ich zamierzenia, póki żył Cyrus, król perski, aż do rządów Dariusza, króla perskiego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przez cały okres rządów Cyrusa, króla perskiego, przekupywano radców, szkodząc mieszkańcom Judy i niwecząc ich zamiary. I tak aż do panowania Dariusza, króla perskiego. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przekupywali królewskich doradców, aby udaremnić ich zamiar. Tak było przez cały czas panowania Cyrusa, króla perskiego, aż do objęcia władzy przez Dariusza, jego następcę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przekupywano przeciwko nim doradców [królewskich], aby przeszkodzić ich przedsięwzięciu. Ten stan trwał przez całe panowanie Cyrusa, króla Persji, aż do panowania Dariusza, króla Persji. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | наймаючи і радячись проти них, щоб знищити їхню раду всі дні Кира царя Персів і аж до царювання Дарія царя Персів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto najmowali przeciwko nim dostojników, by udaremnić ich zamiary, po wszystkie dni Koresza, perskiego króla – aż do panowania Dariusza, perskiego króla. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a w celu zniweczenia ich zamiaru najmowali przeciw nim doradców przez wszystkie dni Cyrusa, króla Persji, aż do panowania Dariusza, króla Persji. |

1. 1) Dariusz I Hystaspes panował w 522-486 r. p. Chr. Kambyzes, panujący przed Dariuszem, w latach 530-522 p. Chr., nie jest wspominany. Prawdopodobnie za jego rządów odbudowa świątyni była poważnie spowolniona, a budowa dokończona za Dariusza w 516 r. p. Chr. [↑](#footnote-ref-2)